



谈谈简化字和合本 圣经文字的修订

■ 文 | 包智敏

今天我们手中的圣经是1919年出版的，称为“和合本”（UNION VERSION）。和合本圣经的翻译综合和吸收了当时已经翻译的各种中文圣经版本（多为文言文和地方方言译本），基本上按照1885年出版的圣经英文修订版（RV）为蓝本翻译的，而圣经英文修订版又是在圣经英语钦定本（又称雅各王版KJV）基础上修订的；同时，和合本圣经还是许多不同宗派背景的基督徒专家联合参与的一项工程，故称为“和合”，即“联合”之意。这项翻译工程浩大，从1890年在上海举行的传教士大会决定共同翻译联合圣经译本，到1906年完成新约部分，至全部完成定稿，并于1919年全书出版，历时达29年之久。和合本圣经的出版，具有十分重要的意义，不仅对教会而言，而且对当时中国社会有识之士正在推广的白话文而言，也是一件大事，曾获得“白话文先驱”的美誉。译经委员会把“信、达、雅”作为经文的翻译原则贯彻始终，使和合本圣经既通俗流畅，又有庄重的语感之美，成为今天全球华人基督教广泛使用的译本。目前虽有多个中文圣经译本问世，但和合本圣经的地位无法代替。我们为之感谢神，这一切都是在圣灵的引导带领下的结果。

中国教会恢复礼拜之初所用的圣经是繁体字、直排本的和合本圣经。1989年，中国基督教协会开始出版印发“简化字现代标点和合本”圣经，至今已经20年。当时，我有幸参与了一些校对工作（南京读神学期间）。今天，中国基督教两会圣经的总发行量已经在5000万册以上。近几年，每年印发不同品种的圣经达300万册以上。

繁体字圣经转变成简化字圣经，需要做大量的工作。

如繁体字的标点符号非常简单，没有逗号、问号等，需要重新处理，一些文字的使用需要按照现代汉语规范重新修订，如繁体字和合本圣经不分“的”、“得”、“地”，也不分“他”、“她”、“它”；简化字和合本圣经还对段落小标题进行重新排列，使之更为准确。

虽然，联合圣经公会出版的“新标点和合本圣经”，为简化字圣经的出版，提供了重要的参考依据。但是，中国内地的汉语文字表达与海外汉语文字表达有所差异，我们没有完全照搬。另外，对一些人名、地名按照社会上通用的译名进行修订，如“伯拉大河”改为“幼发拉底河”等。许多同工为此付上默默无闻的事奉，愿上帝纪念他们的辛劳！

一些弟兄姊妹在提到圣经

修订时有些顾虑，但请不要误会，这里说到的修订，不是对和合本圣经译本上的语言和文字进行重新翻译，如果那样，就成为另外一本“修订版”了（香港圣经公会于2006年出版了一本“和合本修订版”新约圣经，许多词句作了重译，修改部分约30%）。的确，由于文字表达是在发展之中的，和合本圣经一些当初意思清楚的译文，现在成为不容易理解的句子。如四福音中“耶稣在加利利游行”与今天文字表达的上街游行已经不是一个意思；还有保罗在传道时（参徒14：13），有人献给他“花圈”，准确讲应是“花环”，与现在表示哀悼的花圈完全不是一回事。即便存在文字表达上的问题，我们也没有对和合本圣经从版本的角度进行修改。总的来说，这些问题不影响和合本圣经意思的整体表达。目前，和合本圣经的文字已经成为信仰专用的语汇，比如“救恩”、“属灵”、“教会”、“释放”，以及大家熟悉的人名、地名等。我们应该尽力保持其稳定性，不可轻易改动。作为文字的修订，我们的目的是使和合本圣经在标点符号、具体的用字上能够规范，符合现代汉语表达的要求，消除不必要的文字表达障碍，方便现代人的阅读和理解。

简化和合本圣经自1989年第一次印刷以来，有关同工每过几年就对收集到的修订意

见进行商讨研究，确定是否需要修订，努力使和合本圣经更为完美。如2007年的圣经中，我们已对一些标点符号和个别文字进行了修订，即使是小小的标点，我们也存着敬畏的心，谨慎地决定是否需要修改。为此参考了各种中外版本的圣经多达十几种，包括对原文圣经的对照。我们知道标点的使用影响到内容和意思的表达，如《诗篇》34篇说“禁止舌头不出恶言”，因双重否定，变成肯定，有读者多次向我们建议作修改，这次我们在中间加了一个逗号。

2009年印刷的简化和合本圣经，因个别文字表达意思不规范，需要作修订。如“分两”改为“分量”（参代上28：14），“合式”改为“合适”，“从新”改为“重新”，“伸诉”改为“申诉”，“手式”改为“手势”，“反回”改“返回”等。

有些和合本圣经使用一些生僻字，不容易认读且打字软件无法输入，这就需要改过来，但还是原来的意思，只是更清楚了。如“号咷”改“号啕”，“怀搯（音chuai）”的“搯”字，现在的意思指“用手使劲压和揉”，如“搯子”等，是向外用力，而圣经原文的意思是“放在怀里”，因此应按照规范改为“怀揣”。通常有“怀揣希望”、“怀揣现金”等用法。

另外必须作的修订是因为

原来的文字意思完全改变，严重影响了今天读者的理解。如2007年印刷的简化和合本圣经，我们对《希伯来书》11章3节“诸世界是藉着神话造成的”中的“神话”两字，为避免产生歧义，将其改为“神的话”，以保持圣经原来的意思。又如，《诗篇》32篇4节中的“我的精液耗尽”，原来的意思是指人的力量如水蒸发，希伯来原文为lesh-ad'，英文圣经均翻译为“strength”。但是“精液”这个词的意思今天已发展成特定的医学术语，如果还用在这里，让人误以为是写《诗篇》的人得了与性有关的病。因此，2009年印刷的简化和合本圣经改一个字变成“精力”，就符合原来的意思。但这种情况属于个别，是要向读者说明的。还有《雅歌》8章7节“爱情，众水不能息灭”，“息灭”一词在现代汉语中已经没有这样的表达，查看这里的原文，“息灭”与《利未记》6章13节“在坛上必有常常烧着的火，不可熄灭”的“熄灭”是同样一个词（另见撒下3：3），即kaw-baw'，故应改成规范的用法，符合圣经的一贯性原则。

需要说明的是，由于繁体字和合本圣经的文字用法和现代的文字用法有差异，在繁体字和合本圣经转化为简化和合本圣经的过程中，常用的一些词如果要完全按照今天的规范修订，工作量将非常大。如

繁体字和合本圣经中用“作”字多达2207次，而没有用“做”字。因为在过去繁体字的文本中，“作”和“做”是同义词，是相互通用的。在《现代汉语词典》里根据约定俗成的原则，对其使用作了分别。如一般用“做事”，而不用“作事”；用“作文”，而不用“做文”。其他如“纪念”一词用了207次，是否要根据具体意思按现在的用法改成“纪念”，这都有待将来进一步讨论，决定是否修订及如何修订。

圣经是神的话语，是赐人生命的粮，也是一本让人读的书。既然和合本圣经已经被广泛公认，且没有其他更好的版本圣经可以取代，那么我们所作的修订是必要的。这种做法也可从1611年出版的英文钦定本得到启发，这个版本至今仍然被教会使用，但是几百年前的古英语的用词已经经过多次修订，让现代的人可以读懂。同样我们的修订也是为了使和合本圣经不仅仅是二十世纪中国人的圣经，而且能够继续造就二十一世纪的人们，使他们通过这本圣经认识这位永活的上帝，明白他的旨意。



■ 文 | 李诚南

在南京师范大学的院内有一“贻芳园”，园内立有吴贻芳先生雕像，还建有“吴贻芳纪念馆”。纪念馆里陈列、展出了吴贻芳先生的生平事迹，以纪念这位伟大的教育家。吴贻芳曾任中国基督教协进会执行委员会主席、中国基督教三自爱国运动委员会名誉主席等职，是一位里程碑式的知识女性。她不仅是中国第一届女大学生，中国教育史上第一位大学女校长，第一位女生物学博士，而且还是在《联合国宪章》上签字的第一位女性。当时的人们对她肃然起敬，今天的人们对她深切缅怀……

“小脚”人生更绚丽

吴贻芳（1893—1985），江苏泰兴人。1893年，吴贻芳出生于湖北省武昌一个衰落的前清官吏家庭，饱受封建礼教的摧残，从小就遭受缠足之苦。十几岁时家中变故迭起，短时间内4位亲人意外离世，只剩下9岁的妹妹与70多岁的祖母。她靠着对上帝的信仰，顽强地生活着，虽然生活上历尽艰难，但对主的信心矢志不移，逆境中发愤读书。她靠主的带领，不幸的身世反倒锻炼了吴贻芳勤奋、坚强、善良的品格和宽容平和的心态，她从不以她的畸形小脚自卑，更不为此自暴自弃，她靠主得胜。在美国密执安大学读书期间，她的三寸小脚引起了同学的好奇，她告诉同学们，这是母亲的心血凝成的，是上帝送给自己的礼